

Commitment of economic agents to the invoice in Algerian law

التزام العون الاقتصادي بالفاتورة في القانون الجزائري

Glossary of Key Terms / مسرد المصطلحات الأساسية

English Term	Arabic Translation
Invoice	فاتورة
Economic Agent	العون الاقتصادي
Commercial Practices	الممارسات التجارية
Transparency	الشفافية
Delivery Note	سند التسليم
Summary Invoice	الفاتورة الإجمالية
Transfer Voucher	سند التحويل
Electronic Invoice	الفاتورة الإلكترونية
False Invoice	الفاتورة المزورة
Convenience Invoice	فاتورة المجاملة
Consumer Protection	حماية المستهلك
Market Competition	المنافسة في السوق
Legal Framework	الإطار القانوني
Trade Register	السجل التجاري
Tax Identification	التعريف الضريبي
Professional Activity	النشاط المهني
Service Provider	مقدم الخدمة

English Term	Arabic Translation
Administrative Sanctions	العقوبات الإدارية
Financial Penalties	الغرامات المالية
Commercial Transaction	الصفقة التجارية
Invoicing Obligation	التزام الفوترة
Free Market Economy	اقتصاد السوق الحرة
Economic Effectiveness	الفعالية الاقتصادية
National Economy	الاقتصاد الوطني
Legal Status	الوضع القانوني

Abstract

Further to the adoption by Algeria of the trend of free economy and economic market system policies, and the freedom of trade and industry principle, the interest of the private economic agents, both natural and moral, for the practice of economic activities such as production, distribution and services providing, was brought to light.

However, the lack of transparency and integrity exercised by certain economic agents whilst conducting their commercial transactions, led to the intervention of the legislator in order to restore the balance and transparency of commercial practices and to preserve the rights of economic agents and consumers alike, through the invoicing obligation to which shall abide the economic agent. The issuance of invoices has therefore

المخلص

إثر تبني الجزائر لتوجه الاقتصاد الحر وسياسات نظام السوق الاقتصادي، ومبدأ حرية التجارة والصناعة، برز اهتمام الأعدان الاقتصاديين الخواص، الطبيعيين منهم والمعنويين، بممارسة الأنشطة الاقتصادية مثل الإنتاج والتوزيع وتقديم الخدمات.

ولكن، نقص الشفافية والنزاهة التي يمارسها بعض الأعدان الاقتصاديين أثناء إجراء معاملاتهم التجارية، أدى إلى تدخل المشرع من أجل استعادة التوازن والشفافية في الممارسات التجارية والحفاظ على حقوق الأعدان الاقتصاديين والمستهلكين على حد سواء، من خلال التزام الفوترة الذي يجب على العون الاقتصادي الالتزام به. وبالتالي تم إحاطة إصدار الفواتير بمجموعة من القواعد والشروط التي أصبحت محكمة من خلال تحديد نطاق تطبيقها والطرق البديلة لها.

الكلمات المفتاحية: الفاتورة، الأعدان الاقتصاديون، الشفافية، الممارسات التجارية.

been surrounded by a set of rules and terms became controlled through the determination of its scope of application and the alternative methods thereto.

Key words: The Invoice, Economic Agents, Transparency, Commercial Practices.

Introduction

The economic system in Algeria relying previously on economic activities monopolized for the government, has witnessed a considerable regression of this latter's intervention in economy direct management and the transition to a free market economy system, as believed to be a better and a more effective mechanism than the command economy, proven to be limited on different scales.

It became therefore, a necessity to amend the domestic and foreign trade mechanisms and policies and to readapt the legal system thereof in order to comply with this trend, through the issuance of an arsenal of legal texts. An example of these texts is the Competition Act, issued by virtue of order 95-06, that has enshrined the freedom of competition and ascertained the integrity and transparency of commercial practices.

المقدمة

النظام الاقتصادي في الجزائر الذي اعتمد سابقاً على الأنشطة الاقتصادية المحتكرة للحكومة، شهد تراجعاً كبيراً لتدخل هذه الأخيرة في الإدارة المباشرة للاقتصاد والانتقال إلى نظام اقتصاد السوق الحرة، باعتباره آلية أفضل وأكثر فعالية من الاقتصاد الموجه، الذي ثبت أنه محدود على نطاقات مختلفة.

أصبح من الضروري بالتالي تعديل آليات وسياسات التجارة الداخلية والخارجية وإعادة تكييف النظام القانوني المتعلق بها للامتثال لهذا التوجه، من خلال إصدار ترسانة من النصوص القانونية. مثال على هذه النصوص هو قانون المنافسة، الصادر بموجب الأمر 95-06، الذي كرس حرية المنافسة وأكد على نزاهة وشفافية الممارسات التجارية.

1. Obligation to Invoice

1. التزام الفوترة

Due to the fast-paced and credible nature of the business world, the legislator has imposed on economic agents the use of the invoice as an expression of transparency in commercial practices. It is framed by a set of rules and conditions, delimiting the scope of application and specifying the means of compliance.

1.1. Scope of invoicing

Any sales of goods or provision of services between economic agents must be accompanied by an invoice. The seller is obliged to deliver it, and the buyer is obliged to request it. The invoice must be delivered as soon as the sale or provision of services is completed.

1.1.1. Persons concerned

According to Law No. 04-02 of June 23, 2004, which sets the rules applicable to commercial practices, the economic agent is any producer, trader, craftsman, or service provider, regardless of their legal status, who exercises their activity within the framework of their usual professional activity or with the aim of achieving their statutory objective.

1.2. The importance of invoicing

The legislator has regulated the invoice as a document for daily commercial transactions. It is an official document given to the consumer with the goods or services they receive after the completion of the purchase process or

نظراً للطبيعة السريعة والموثوقة لعالم الأعمال، فرض المشرع على الأعوان الاقتصاديين استخدام الفاتورة كتعبير عن الشفافية في الممارسات التجارية. وهي محاطة بمجموعة من القواعد والشروط، التي تحدد نطاق التطبيق وتحدد وسائل الامتثال.

1.1. نطاق الفوترة

أي بيع للبضائع أو تقديم خدمات بين الأعوان الاقتصاديين يجب أن يكون مصحوباً بفاتورة. البائع ملزم بتسليمها، والمشتري ملزم بطلبها. يجب تسليم الفاتورة بمجرد اكتمال البيع أو تقديم الخدمات.

1.1.1. الأشخاص المعنيون

وفقاً للقانون رقم 04-02 المؤرخ في 23 يونيو 2004، الذي يحدد القواعد المطبقة على الممارسات التجارية، فإن العون الاقتصادي هو أي منتج أو تاجر أو حرفي أو مقدم خدمة، بغض النظر عن وضعهم القانوني، الذي يمارس نشاطه في إطار نشاطه المهني المعتاد أو بهدف تحقيق هدفه النظامي.

1.2. أهمية الفوترة

نظم المشرع الفاتورة كوثيقة للمعاملات التجارية اليومية. إنها وثيقة رسمية تُعطى للمستهلك مع السلع أو الخدمات التي يتلقاها بعد اكتمال عملية الشراء أو تقديم الخدمة. تتجلى أهميتها من خلال البيانات التي تحتويها، مما يساهم في شفافية الممارسات التجارية ويلعب دوراً أساسياً في توفير الأدلة.

service provision. Its importance is manifested through the data it contains, contributing to the transparency of commercial practices and playing an essential role in providing evidence.

1.2.1. A way to establish the principle of transparency

The transparency of commercial practices is one of the foundations of Law 04-02, aiming to protect consumers and promote competition among economic agents. The invoice is an effective means of protecting the rights of economic agents in the market.

1.3. Invoice alternatives

Commercial transactions between economic agents can be regular and recurring with the same customer, and invoicing in such cases can be a cumbersome process. In light of these circumstances, Law No. 04-02 has provided that the invoice could be replaced by another document.

2. Illegal invoicings and violation of Invoicing Rules

2.1. Illegal invoicings

2.1.1. The non-compliant invoice

Any violation of the provisions of Article 12 of Law 04-02 is considered a non-compliant invoice and is punishable by a fine of ten thousand dinars (10,000 DA) to fifty thousand dinars (50,000 DA), provided that the non-compliance does not relate to the name or business name of the seller or buyer, their tax

1.2.1. وسيلة لتأسيس مبدأ الشفافية

شفافية الممارسات التجارية هي إحدى أسس القانون 02-04، التي تهدف إلى حماية المستهلكين وتعزيز المنافسة بين الأعوان الاقتصاديين. الفاتورة هي وسيلة فعالة لحماية حقوق الأعوان الاقتصاديين في السوق.

1.3. بدائل الفاتورة

يمكن أن تكون المعاملات التجارية بين الأعوان الاقتصاديين منتظمة ومتكررة مع نفس العميل، والفاتورة في مثل هذه الحالات يمكن أن تكون عملية مرهقة. في ضوء هذه الظروف، نص القانون رقم 02-04 على أن الفاتورة يمكن أن تُستبدل بوثيقة أخرى.

2. الفوترة غير القانونية وانتهاك قواعد الفوترة

2.1. الفوترة غير القانونية

2.1.1. الفاتورة غير المطابقة

أي انتهاك لأحكام المادة 12 من القانون 02-04 يُعتبر فاتورة غير مطابقة ويُعاقب عليه بغرامة من عشرة آلاف دينار (10,000 دج) إلى خمسين ألف دينار (50,000 دج)، شريطة أن عدم الامتثال لا يتعلق باسم أو الاسم التجاري للبائع أو المشتري، أو رقم تعريفهم الضريبي، أو عنوانهم، أو التسمية الدقيقة والسعر الوحدوي، باستثناء الضرائب، للمنتجات المباعة أو الخدمات المقدمة.

identification number, their address, the precise denomination and unit price, excluding taxes, of the products sold or services rendered.

2.1.2. The false invoice or the invoice of convenience

The false invoice is an invoice established without having carried out any delivery or service, for the purpose of understating the tax bases for various taxes, concealing operations, transferring and laundering capital, diverting funds from assets and financing illicit or licit operations, or obtaining certain benefits such as the right to deduct VAT.

2.2. Consequences for failure to comply with the invoicing obligation

2.2.1. Sanctions provided for by law 04-02

The law n°04-02 of June 23, 2004, which sets the rules applicable to commercial practices, as amended and supplemented, provides for fines for failure to invoice as well as administrative sanctions.

a) Fines: The non-compliant invoice is punishable by a fine of ten thousand dinars (10,000 DA) to fifty thousand dinars (50,000 DA). The failure to invoice is punishable by a fine equal to 80% of the amount that should have been invoiced, regardless of its value.

b) Administrative sanctions: Goods that are the subject of infractions for failure to invoice, as well as the

2.1.2. الفاتورة المزورة أو فاتورة المجاملة

الفاتورة المزورة هي فاتورة منشأة دون تنفيذ أي تسليم أو خدمة، بغرض التقليل من الأسس الضريبية للضرائب المختلفة، أو إخفاء العمليات، أو تحويل وغسل رؤوس الأموال، أو تحويل الأموال من الأصول وتمويل العمليات غير المشروعة أو المشروعة، أو الحصول على فوائد معينة مثل الحق في خصم ضريبة القيمة المضافة.

2.2. عواقب عدم الامتثال لالتزام الفوترة

2.2.1. العقوبات المنصوص عليها في القانون 02-04

ينص القانون رقم 02-04 المؤرخ في 23 يونيو 2004، الذي يحدد القواعد المطبقة على الممارسات التجارية، كما تم تعديله وتتميمه، على غرامات لعدم الفوترة بالإضافة إلى العقوبات الإدارية.

أ) الغرامات: تُعاقب الفاتورة غير المطابقة بغرامة من عشرة آلاف دينار (10,000 دج) إلى خمسين ألف دينار (50,000 دج). يُعاقب عدم الفوترة بغرامة تساوي 80% من المبلغ الذي كان يجب فوترته، بغض النظر عن قيمته.

ب) العقوبات الإدارية: يمكن مصادرة البضائع التي تكون محل مخالفات لعدم الفوترة، وكذلك المعدات والمواد المستخدمة لارتكابها، مع مراعاة حقوق الأطراف الثالثة التي تتصرف بحسن نية.

equipment and materials used to commit them, may be seized, subject to the rights of third parties acting in good faith.

Conclusion

Invoicing is considered the second instrument, following marketing, used by the Algerian legislator to establish the transparency of commercial practices. Further of being an important substantiation mean used for the protection of the consumer rights and maintaining competition among economic agents, invoicing is also a monitoring instrument that aims to preserve the national economy in general.

As regard to its great importance in the economic and commercial activities, the legislator has imposed upon the economic agent, as a seller, the obligation to issue invoices or any other surrogates thereto. This research paper has permitted to attain the following results:

1. The legislator has instituted a set of rules that govern commercial practices, aiming to restore balance between the consumer and the economic agent.
2. The legislator has adopted the electronic invoice (e-invoicing) in line with economic developments.
3. The invoice has become the most vital instrument for the embodiment of

الخاتمة

تُعتبر الفوترة الأداة الثانية، بعد التسويق، التي يُستخدمها المشرع الجزائري لتأسيس شفافية الممارسات التجارية. بالإضافة إلى كونها وسيلة إثبات مهمة تُستخدم لحماية حقوق المستهلك والحفاظ على المنافسة بين الأعوان الاقتصاديين، فإن الفوترة هي أيضاً أداة مراقبة تهدف إلى الحفاظ على الاقتصاد الوطني بشكل عام.

بالنظر إلى أهميتها الكبيرة في الأنشطة الاقتصادية والتجارية، فرض المشرع على العون الاقتصادي، كجائع، التزام إصدار الفواتير أو أي بدائل أخرى لها. سمحت هذه الورقة البحثية بتحقيق النتائج التالية:

1. أسس المشرع مجموعة من القواعد التي تحكم الممارسات التجارية، بهدف استعادة التوازن بين المستهلك والعون الاقتصادي.
2. تبنى المشرع الفاتورة الإلكترونية (الفوترة الإلكترونية) تماشياً مع التطورات الاقتصادية.
3. أصبحت الفاتورة الأداة الأكثر حيوية لتجسيد الشفافية في الممارسات التجارية.

Citations / المراجع

1. Ordinance No. 95-06 of 25 January 1995 on competition, Official Gazette No. 09 of 22 February 1995 (cancelled).
2. Order No. 03-03 of 19 July 2003 on competition, Official Gazette No. 43 of 20 July 2003.
3. Law No. 04-02 of 23 June 2004 establishes the rules applicable to business practices, Official Gazette No. 41 of 27 June 2004.
4. Law No. 10-06 of 15 August 2010 establishing the rules applicable to business practices, Official Gazette No. 46 of 18 August 2010.
5. Executive Decree No. 05-468, Dated 10 December 2005 establishing the terms of invoice editing, transfer deed and delivery receipt.
6. Law No. 09-03 of 25 February 2009 on Consumer Protection and the Suppression of Fraud, Official Gazette No. 15 of 08 March 2009.
7. Ordinance No. 75-59 of 26 September 1975 containing the amended and supplementary Commercial Code Act No. 05-02 of 06 February 2005.
8. Decision dated 01 August 2013 defining the concept of the act of preparing forged invoices or courtesy invoices The Official Gazette, No. 30 of 31 March 2014.
9. Executive Decree No. 05-472 of 13 December 2005 on the inventory of reserved items Official Gazette No. 81 of 14 December 2005.
10. Ordinance No. 66-156 of 08 July 1966 amending and supplementing the Penal Code, Official Gazette No. 49 of 11 June 1966.